



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto de Innovación

Convocatoria 2020/2021

N.º de proyecto: 16

La práctica colaborativa en la traducción teatral: del aula a la escena

Responsable del proyecto: Jorge Braga Riera

Facultad de Filología

Departamento de Estudios Ingleses: Lingüística y Literatura

1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto

El presente proyecto persigue la elaboración, puesta en práctica y evaluación de instrumentos didácticos, preferentemente *online* aunque no de forma exclusiva, sobre la práctica real de traducción de textos dramáticos. De esta manera, se busca superar la dimensión meramente literaria del texto teatral para que el alumno acerque su trabajo a un contexto escénico, o fin último e ideal de ese texto traducido.

En líneas generales, el término “colaborativo” se utiliza en Estudios de Traducción para indicar la presencia de dos o más agentes (autor, agencia traductora, traductor, editorial, etc.) implicados en la traducción de un determinado texto. Este concepto adquiere una dimensión especial en el mundo del teatro, dado que la doble naturaleza del texto dramático (como forma literaria y como guion teatral para ser llevado a las tablas) implica la presencia de una serie de factores verbales y extralingüísticos capaces de alterar esa versión en otro idioma en algún momento desde su gesta hasta que es recibido por el público. Estos agentes implicados son completamente distintos a los presentes en otro tipo de géneros, pues la traducción colaborativa (o cooperativa) acarrea no solo dos traductores (uno nativo en la lengua de partida, otro en la de llegada), sino también directores y actores, en tanto que esenciales para la versión “oral” de la traducción. De ahí la necesidad de abogar por por la presencia del traductor en todas las fases que conlleva la traducción del texto dramático y que Patrice Pavis (1992: 139-142) resume en cuatro: traducción inicial o primera, adaptación, puesta en escena y recepción.

Como docente de la sección teatral de la asignatura “Taller de Traducción de Textos Líricos y Dramáticos (Inglés-Español)”, correspondiente al Máster en Traducción Literaria de la Universidad Complutense de Madrid, el director de este proyecto procura familiarizar a los estudiantes con esta realidad. Para ello, y mediante una preparación previa en forma de bibliografía y recursos didácticos en línea, a la que se suma enseñanza presencial y talleres impartidos por especialistas, se pretende que el alumnado tome conciencia de, al menos, tres de los cuatro estadios que apuntaba Pavis: la traducción inicial, la adaptación y la puesta en escena.

El procedimiento para ello pasa por la constitución de grupos diversos entre los alumnos participantes, quienes deberán llevar a buen término tres versiones de tres textos distintos seleccionados en tres estadios diferentes del proceso. Así, el grupo A realizaría una versión “literal” primera, mientras que la adaptación de este trabajo inicial correría a cargo del grupo B. Finalmente, el grupo C se concentraría en aquellos elementos que deban transformarse con vistas a su puesta en escena. A su vez, el grupo A sería el encargado de modificar la propuesta del grupo C en esta segunda fase, y así sucesivamente. El proceso en su totalidad sería monitorizado por los miembros del Proyecto. Finalmente, dos actores profesionales se encargarían de realizar una lectura dramatizada de los textos traducidos en dos de las fases: la primera traducción y la resultante tras recorrer todo el proceso, ya “lista” para su puesta en escena. Concluido el procedimiento, se espera que el estudiante reflexione sobre los potenciales cambios del texto dramático traducido y la multiplicidad de factores que entran en juego hasta que aquel llega a manos del equipo actoral. De este modo, se abre la práctica de la traducción dramática a una realidad que no es la estrictamente literaria y que, aunque de gran relevancia y dificultad, no siempre prima en la práctica profesional.

Así, los materiales y recursos utilizados (que incorporarán las múltiples posibilidades que ofrece Internet: contenidos más visuales e interactivos, mayor interés por parte del alumnado, facilidad para compartir los recursos en cualquier lugar y momento, reducción de costes, etc.), así como las averiguaciones y conclusiones extraídas del proyecto, podrán ser experimentados en nuestra labor docente en el Máster, para posteriormente extrapolarlos a otras ediciones de esta asignatura o cursos dentro de la universidad.

(Obra citada: Pavis, Patrick. 1992. *Theatre at the Crossroads of Culture*. Londres: Routledge)

Los objetivos generales perseguidos con la puesta en marcha de este Proyecto son los siguientes:

1. Contribuir al diseño de materiales docentes dirigidos a la innovación educativa y la construcción del EEES para la enseñanza en Filología y Traducción, haciendo uso de las posibilidades que ofrece el mundo digital.
2. Impulsar la elaboración de actividades que relacionen la actividad formadora en el aula con la realidad profesional, en este caso en el campo de las artes escénicas.
3. Contribuir a establecer puentes entre la formación universitaria y el mundo laboral.
4. Constituir un grupo de trabajo formado, por un lado, por profesores experimentados y expertos en distintas disciplinas que, partiendo de la especificidad propia de su materia, contribuyan al enriquecimiento global del proyecto. A ellos se suman estudiantes de Doctorado con formación traductora o escénica que realizan investigaciones vinculadas a la traducción literaria y que cuentan con experiencia docente.
5. Potenciar los recursos online que proporcionan las páginas web y otros espacios virtuales, en tanto que facilitan la flexibilidad horaria y el trabajo autónomo por parte del alumno.

Teniendo en cuenta estos cinco objetivos generales, se proponen los siguientes objetivos específicos:

1. Elaboración de materiales y puesta en marcha de recursos mayoritariamente digitales sobre las particularidades de Traducción Dramática, ajustados a cada una de las fases arriba descritas. Los materiales aportados habrán sido analizados y evaluados previamente, y serán objeto de revisión para que reciban el tratamiento adecuado.
2. Aplicación de estos recursos en la docencia, que será llevada a cabo, en primera instancia, por el director del equipo, al que se unirán los miembros de este en fases ulteriores.
3. Evaluación por parte del propio alumnado, por un lado, y por parte del equipo, por otro, de los resultados derivados de la aplicación de esos recursos. Los alumnos se sentirán partícipes de un proyecto educativo que demanda la observación de usos, tanto en la escritura como en la oralidad, y una correcta interpretación de los datos ofrecidos.
4. Fomentar el autoaprendizaje y, al mismo tiempo, contribuir al procedimiento colaborativo con el resto de estudiantes que constituyen el grupo de trabajo y con el equipo del proyecto, así como con los expertos invitados procedentes del ámbito profesional.
5. Adquirir los conocimientos básicos necesarios de una manera atractiva, a la vez que rigurosa, en la búsqueda de una enseñanza más dinámica.
6. Mejorar la comunicación y las relaciones de enseñanza-aprendizaje entre profesores y alumnos.
7. Modernizar los métodos docentes y despertar en los alumnos el interés por la disciplina, poniendo de manifiesto su utilidad para la formación integral del individuo.

2. Objetivos alcanzados

Los objetivos generales alcanzados en este proyecto son los siguientes:

1. Se han diseñado materiales docentes dirigidos a la traducción dramática en un volumen acorde a las limitaciones temporales del proyecto.
2. Se ha constituido un grupo de trabajo formado por profesores docentes en traducción y otras disciplinas pertenecientes a distintos departamentos, así como por alumnos de diversos programas de Doctorado y alumnos de máster, encargados de realizar las actividades.
3. La utilización de los recursos online que proporciona la plataforma Campus Virtual de la UCM, así como la creación de un espacio web (<https://www.ucm.es/delaulaalaescenaucm/>) que permite alojar material bibliográfico y otro tipo de materiales relacionado con el campo objeto de estudio.
4. Se ha impulsado la elaboración de actividades que relacionen la actividad formadora en el aula con la realidad profesional, en este caso en el campo de las artes escénicas, contribuyendo de este modo a tender puentes entre la formación universitaria y el mundo laboral.

Los objetivos específicos alcanzados son los siguientes:

1. La creación de un repositorio de textos y materiales para la práctica traductora que, aunque aún en un número reducido, ha permitido iniciar al alumno en esta labor.
2. La confección de materiales que beban en su totalidad del género teatral, pues este, dadas sus características, facilita la adquisición de contenidos lingüísticos que resultan difíciles de alcanzar en otras modalidades literarias, e incide en la oralidad.
3. La creación de grupos que ha permitido una puesta en común de los recursos utilizados para la enseñanza, diseño y desarrollo de los materiales.
4. La evaluación de las actividades a cargo del profesorado correspondiente.
5. La detección de las carencias que presentan los alumnos (de orden léxico, gramatical, pragmático, literario, traductor) con el fin de plantear en un futuro actividades similares o distintas que suplan esas carencias y mejoren el conocimiento de la lengua y cultura extranjeras. En este sentido, el vídeo de retroalimentación proporcionado por los actores tras las lecturas de los diversos textos proporciona una valiosa información sobre aquellos aspectos que se escapan al ejercicio meramente traductológico pero que vienen impuestos por la puesta en escena.
6. El fomento del trabajo autónomo por parte del alumno, modernizando los métodos docentes en un intento por despertar en los alumnos el interés por la disciplina, poniendo de manifiesto su utilidad para la formación integral del individuo.

Por otro lado, los siguientes objetivos se han conseguido parcialmente o no han sido logrados en su totalidad:

1. Si bien se ha utilizado en buena medida la plataforma Moodle para alojar materiales, no se han explotado todos los recursos didácticos que ofrece este recurso.
2. El breve espacio temporal en el que se ha desarrollado este proyecto no ha permitido entablar relaciones académicas con otros departamentos y profesores

especializados en la enseñanza de lenguas, literatura, teatro y traducción para mejorar la calidad de las enseñanzas.

3. Esta limitación temporal también ha sido decisiva para que el repositorio de materiales en línea no esté tan nutrido como era la intención inicial de los miembros del equipo.

4. Igualmente, no se ha tenido la oportunidad aún de difundir los resultados obtenidos mediante publicaciones o mediante comunicaciones orales en congresos y simposios. Estudios posteriores en esta línea probablemente facilitarán la obtención de datos más concluyentes.

5. Uno de los modelos de evaluación pretendidos se ha descartado por considerar que los datos aportados nos serían demasiado relevantes, en concreto la realización de una lectura dramatizada de los resultados de la primera fase traductora (literaria). El nivel de partida del alumnado ha hecho innecesaria esta tarea.

6. Por último, la situación sanitaria ha hecho imposible la realización de dos actividades incorporadas dentro de los objetivos iniciales planteados para este proyecto. La primera de ellas ha sido la charla que iba a impartir la traductora y directora Tamzin Townsend (<https://vihanaproducciones.com/project/tamzin-townsend>), actualmente con domicilio en Inglaterra. Las restricciones derivadas del COVID10 impidieron su desplazamiento, por lo que su conferencia fue sustituida por otra a cargo de Ana Martín-Macho sobre los rasgos de la traducción del teatro infantil. Por otro lado, uno de los miembros del proyecto, Sergio Baños, no pudo desplazarse a Madrid, por los mismos motivos, para la grabación de las lecturas dramatizadas. En este caso, contamos con la colaboración desinteresada del actor Aldo Benito Bernal (<https://www.youtube.com/channel/UC9DCICsJPq1Rmb2qkPjKmFw>).

3. Metodología empleada en el proyecto

La puesta en marcha de este Proyecto se ha nutrido de los conocimientos adquiridos por los estudiantes durante su formación de Grado y Máster, así como de la experiencia académica y didáctica del equipo.

El método de trabajo consta de tres estadios que, ocasionalmente, se solaparon en ciertos momentos del proceso: instrucción, supervisión y evaluación. Como queda especificado arriba, los alumnos del curso Taller de Traducción de Textos Líricos y Dramáticos (Inglés-Español) trabajaron, tras la creación de grupos diferentes, en tres fases distintas del proceso traductor de un texto dramático (fase inicial, adaptación y puesta en escena).

El proceso de instrucción comprendió las siguientes actuaciones:

- Formación recibida del director del proyecto, encargado de la enseñanza de la sección de textos teatrales. La relación entre el profesor y los alumnos fue presencial y virtual, para lo que se recurrió a las distintas herramientas que facilita la plataforma del Campus Virtual. Esta información comprende dos bloques diversos:
 - Teoría sobre traducción dramática: cuestiones teóricas sobre la traducción de textos teatrales, esto es, estudios académicos, artículos de prensa, entradas a diccionarios y enciclopedias, etc.
 - Performance: enlaces a vídeos de extractos de representaciones de las obras elegidas (véase abajo) en la lengua original y acceso a sus paratextos: entrevistas a los directores y actores, críticas, páginas web de los espectáculos, posters, materiales de promoción de la obra, etc.
- Se recurrió a la puesta en práctica de técnicas de dinámica de grupo, fomentando el uso de herramientas avanzadas de comunicación e intercambio de datos.
- Resultaba imprescindible un estudio individual por parte del alumnos de los recursos ofrecidos y de los textos de trabajo (véase abajo).
- Creación de dos talleres que contarían con la presencia de dos profesionales del mundo del teatro en dos estadios distintos del texto traducido: por un lado el traductor y actor Javier Amann (<https://www.b-artmanagement.com/javier-amann>), y por otro el dedicado al teatro infantil (véase arriba).

Así, tanto las clases presenciales como las prácticas, tutorías, visitas de profesionales externos y el trabajo autónomo del alumno permitieron almacenar información destinada a mejorar las distintas herramientas y crear un proceso de *feedback* que mejore la calidad del producto final.

El proceso de supervisión, que partió del profesor instructor mediante una serie de pautas para el trabajo en el aula, fue necesariamente completado por el alumno fuera de ella. El resultado del trabajo del estudiante contó con la supervisión del equipo: dos miembros para la fase inicial, más literaria (y literal); otros dos la fase dramaturgica o de adaptación, y otros dos la fase final o de puesta en escena. Mediante la colaboración entre áreas se esperaba constituir una valiosa fuente de información para validar el trabajo realizado y, de este modo, alterar, revisar, ampliar o descartar aquellos aspectos que no hayan sido satisfactorios.

El proceso de evaluación global arrancó cuando dos versiones distintas de los tres textos por boca de actores mediante una lectura dramatizada destinada a analizar la calidad del producto final, los beneficios del proceso y, en último término, la utilidad de los recursos proporcionados para la consecución del objetivo.

4. Recursos humanos

El equipo está formado por docentes de dos departamentos distintos de la Facultad de Filología (Jorge Braga, José Luis Miras y Cristina Vinuesa) y por tres estudiantes de Doctorado. Se da la circunstancia de que una de estas estudiantes es además profesora ayudante en la Universidad de Castilla-La Mancha. Estos perfiles se justifican por la naturaleza de las distintas fases del proyecto y por la valía de los miembros: la elaboración de recursos de calidad y la ejecución de tareas exige disponer de especialistas que elaboren los textos, seleccionen las imágenes y los materiales, apliquen los recursos y sean capaces de evaluar los resultados.

Los profesores participantes han formado parte de Proyectos de Innovación Docente en el pasado. Jorge Braga participó en cuatro Proyectos de Innovación y Mejora de la Calidad Docente, además de dirigir otros dos: *Nuevos recursos didácticos para el aula digital: tradiciones antroponímicas del Madrid multicultural*. Junio 2016-junio 2017; y *El texto dramático como herramienta para el ejercicio de la traducción y la adquisición de lenguas extranjeras: proyecto piloto interdepartamental en línea*. Mayo 2015-enero 2016.

El resto de profesores cuenta también con experiencia en calidad de miembros de proyectos de innovación docente. Cristina Vinuesa ha sido codirectora de tres de ellos, y Ana Martín-Macho ha formado parte de tres, dos dentro de la convocatoria de Proyectos de Innovación Docente del curso 15/16 y uno en los años 19/20, en la UCLM.

Por otro lado, los profesores participantes utilizan de manera habitual en sus asignaturas el Campus Virtual y el resto de herramientas TIC que ofrece la UCM. Igualmente, un buen número de integrantes de este equipo ha participado durante los últimos años en repetidas ocasiones en las evaluaciones del Programa DOCENTIA, obteniendo siempre valoraciones positivas o muy positivas. Además, los profesores implicados cuentan con publicaciones que los avalan para ejercer con solvencia las exigencias de este proyecto.

El profesor Braga Riera, además de traductor, cuenta con abundantes publicaciones relacionadas con la traducción dramática, entre las que destaca *Herramientas y técnicas para la traducción inglés-español: los textos literarios* (junto a J. P. Rica) y, como coordinador, el *Diccionario de la recepción teatral en España*. Cristina Vinuesa, aparte de docente e investigadora universitaria, es especialista en dramaturgias emergentes francesas y españolas tanto a nivel escénico como textual, y es traductora teatral, investigadora en dirección de escena (miembro del Laboratorio Rivas Cherif del Centro Dramático Nacional), así como directora de escena y actriz. J. L. Miras recibió cursos de doctorado en traducción a cargo de Emilio Lorenzo y Valentín García Yebra, e impartió traducción literaria, entre otras, en el Instituto de Idiomas de la Facultad de Filología.

A esta nómina hay que añadir la incorporación de jóvenes investigadores, a saber: Guiomar Castro Rubio graduada en Traducción e Interpretación, cursó el Máster en Traducción Literaria de la UCM. Su TFM consistió en la traducción y comparación de una obra de teatro y un relato corto escritos por la misma autora. Ana Martín-Macho es licenciada en Traducción e Interpretación (UCM) y máster en Ciencia del Lenguaje y Lingüística Hispánica (UNED). Actualmente trabaja en su tesis con una investigación sobre la traducción para el público infantil. Sergio Baños es licenciado por la Escuela Superior de Arte Dramático de Sevilla en interpretación textual y ha trabajado como actor en compañías como Atalaya-TNT o el Teatro del Velador. Ha sido galardonado con el Premio de Letras Hispánicas de la Universidad de Sevilla en la modalidad de teatro con su texto "Desconocidos". Actualmente trabaja en su tesis doctoral sobre las traducciones españolas de *Othello*.

Por último, supone un valor añadido la invitación para impartir un taller a Javier Amann, actor en cine y teatro y, además, traductor de una de las obras objeto de estudio en este Proyecto, *Wasted*, en la que también tuvo un papel protagonista.

5. Desarrollo de las actividades

El plan de trabajo se desarrolló mediante dos líneas complementarias: la recopilación de recursos y su aplicación práctica en la tarea del alumno. Ambas están conectadas entre sí y avanzaron a la par, pues la experimentación con los nuevos materiales permite su mejora y adaptación continuas.

Asignación de tareas a los miembros del Grupo:

Aunque todos los miembros del equipo colaboraron estrechamente en la elaboración de los recursos, cada uno de ellos se encargó de tareas específicas en consonancia con su formación, especialidad y experiencia en la enseñanza.

El profesor Braga se ocupó de la coordinación general y de las tareas propias de su especialización. En calidad de formador del grupo de alumnos participantes, fue también quien mantuvo una relación más directa con ellos.

Las doctorandas Ana Martín-Macho y Guiomar Castro asumieron de manera preferente la supervisión de la primera fase de la traducción, así como la selección y revisión de los materiales que, atendiendo a las necesidades de esta fase, se iban a incorporar a la página web.

Los profesores Miras y Braga tuvieron la responsabilidad de revisar los textos en la segunda parte del proceso, o dramaturgia, así como la selección y revisión de los materiales que, atendiendo a las necesidades de esta fase, se incorporaron a la página web.

El doctorando Sergio Baños y la profesora Vinuesa se ocuparon de la supervisión de la tercera fase. Como queda dicho, la profesora Vinuesa y un colaborador externo, Aldo Benito, hicieron las veces de actores en las lecturas dramatizadas de los textos para su evaluación final, ya que la situación sanitaria impidió que Sergio Baños se desplazara para realizar esta actividad.

Por último, el equipo en su conjunto se responsabilizó de la subida de materiales y organización de la página web, así como de procesos de revisión y edición de textos con vistas a su publicación electrónica. En cualquier caso, la asignación de estas tareas, tal y como se ha indicado, no es exclusiva, sino que todos los miembros interactuaron, en la medida de sus posibilidades, en los distintos aspectos del Proyecto a fin de conseguir una plena integración de objetivos y resultados.

Cronograma:

Teniendo en cuenta que el trabajo con los alumnos no pudo iniciarse hasta el segundo cuatrimestre del curso académico 2020-2021, el plan de actuación se desarrolló del siguiente modo:

Noviembre 2020 - Enero 2021: Preparación de textos, selección de información y materiales alojados en el espacio web para futuras consultas. Durante el mes de noviembre tuvo lugar una reunión informativa de todos los miembros del proyecto para concretar el plan de actuación en los próximos meses. Los profesores recibieron la información sobre sus tareas y se concretó la preparación y diseño del espacio virtual que acogería las actividades del equipo.

Febrero 2021: presentación del proyecto a los estudiantes matriculados en la asignatura “Taller de Traducción de textos Líricos y Dramáticos (Inglés-Español)”, correspondiente al segundo cuatrimestre, dentro del Master en Traducción Literaria. El número total de alumnos matriculados fue de 16.

Las actividades desarrolladas por los alumnos, tres en total, se presentaron exclusivamente de forma virtual. Dichas actividades supusieron el 20% de la calificación final de la sección de la asignatura dedicada a la traducción de textos dramáticos. Las tareas se realizaron en grupos de tres alumnos cada uno; dado el número de estudiantes, se fijaron dos grupos distintos para textos idénticos. Los grupos recibieron la siguiente denominación: A1, A2, B1, B2, C1, y C2, y estuvieron formados por:

A.1: Sofía Valenzuela López, Juan Guillermo López Tamayo, Paula Martínez Felices.

A.2: Ricardo Sánchez, Patricia Díaz Pereda

Obra de inicio para A1 & A2: *Wasted*

B.1: Laura Bartolomé, Ana Francisco Saavedra, Virginia Alonso González

B.2: Naiara Rivas Robles, Lucía Mateos Vidal

Obra de inicio para B1 & B2: *Wit*.

C.1: José Antonio López Morales, Carla Sendón González, Marta Ferrerio Subrido

C.2: Nora Aparicio Alfaro, Paula León Cruz, Iban Junco Llopis

Obra de inicio para C1 & C2: *Betrayal*.

Las tareas se entregaron en las fechas fijadas (véase abajo), en formato WORD. Los alumnos partieron de un fragmento asignado de una obra concreta alojado en Moodle y trabajaron sobre las tres “concretizaciones” que, según Pavis (véase arriba) experimenta todo texto dramático previo a su puesta en escena, a saber, textual, dramática y escénica.

Los grupos llevaron a buen término tres versiones de tres textos distintos en tres estadios diferentes del proceso. Así, los grupos A1 y A2 realizaron una versión “textual” primera, mientras que la adaptación dramática de este trabajo inicial corrió a cargo de los grupos B1 y B2, respectivamente. Por último, los grupos C1 y C2 se concentraron en aquellos elementos que debían transformarse con vistas a su puesta en escena. A su vez, los grupos A1 y A2 fueron los encargados de modificar la propuesta de los grupos C1 y C2 en una segunda fase, una vez revisada, y así sucesivamente. Concluido el procedimiento, el estudiante hubo de reflexionar sobre los potenciales cambios del texto dramático traducido y la multiplicidad de factores que entran en juego hasta que llega a manos de los actores.

Por su parte, la entrega de las actividades se ajustó al siguiente calendario:

* Proceso inicial de familiarización con los contenidos y recursos por parte del alumno: febrero-marzo de 2021.

* Presentación del primer estadio de la traducción española por parte de los seis grupos: hasta 15 abril de 2021.

* Presentación del segundo estadio de la traducción española por parte de los seis grupos: hasta 7 mayo de 2021.

* Presentación del tercer estadio de la traducción española por parte de los seis grupos: hasta 29 mayo de 2021.

Cada “concretización” respetó los siguientes aspectos del proceso traductor, que se detallan a continuación:

I Concretización textual: énfasis en los aspectos textuales y literarios

- El traductor intentará ser invisible y se pondrá en la situación del dramaturgo y del potencial lector.

- El traductor deberá recoger el argumento, tema, tiempo y espacio de la acción original, así como los aspectos artísticos y literarios de la pieza, así como la postura ideológica del autor.
- Las acotaciones se traspasarán literalmente.
- El traductor respetará la cultura del original, que se hará patente en el traslado de los nombres de los personajes, los topónimos y antropónimos, y los culturemas. En este sentido, tendrán cabida las notas al pie de página.
- El traductor intentará conservar las diversas modalidades dialectales, muy especialmente las de corte temporal.

II Concretización dramatúrgica: énfasis en los aspectos teatrales.

- El traductor, que pudiera hacerse visible, se pondrá en la situación del dramaturgo y del espectador.
- El traductor deberá recoger el argumento, tema, tiempo y espacio del original, así como los aspectos artísticos/literarios y la postura ideológica del autor, si bien estos podrán verse alterados por la dimensión que adquieren los componentes teatrales.
- Las acotaciones podrán recoger elementos presentes en el diálogo y viceversa.
- El traductor podrá situar el texto en la cultura meta (domesticación), que se hará patente en el traslado de los nombres de los personajes, los topónimos y antropónimos y los culturemas. En este sentido, ya no tendrán cabida las notas al pie de página, lo cual implica una importante toma de decisiones.
- El traductor intentará conservar las diversas modalidades dialectales, muy especialmente las de corte temporal. No obstante, primará la comprensión por parte del espectador, por lo que se actualizará el lenguaje si fuera necesario.

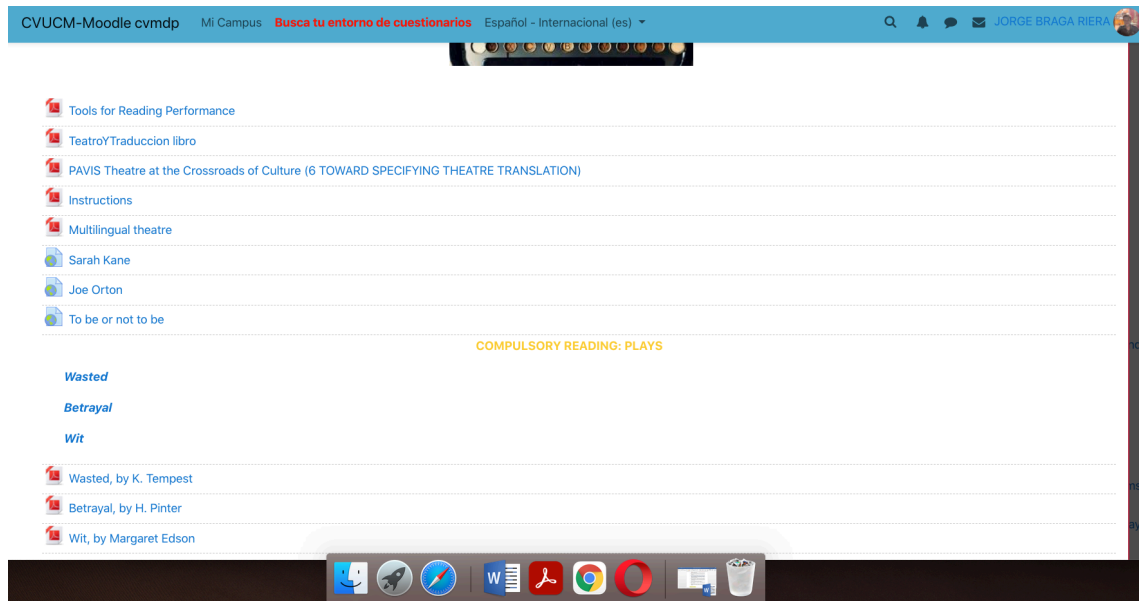
III Concretización escénica: énfasis en los aspectos escénicos y orales

- El traductor se pondrá en la situación del equipo actoral, la dirección y el espectador.
- El traductor deberá recoger el argumento, tema, tiempo y espacio del original, así como los aspectos artísticos/literarios y la postura ideológica del autor, si bien estos podrán verse alterados por aspectos relacionados con elementos lingüísticos (oralidad) y no lingüísticos (la gestualidad, por ejemplo).
- Las acotaciones podrán recoger elementos presentes en el diálogo y viceversa. Se podrán añadir indicaciones para la puesta en escena.
- El traductor prestará especial atención a la oralidad (*speakingability*): Se impone una lectura en voz alta. El contexto (*performability*) puede hacer inútiles algunos elementos del texto (pronombres, deícticos, etc.).
- El traductor intentará conservar las diversas modalidades dialectales, pero la comprensión por parte del espectador, por lo que se podrán transformar, alterar o eliminar aspectos que obstaculicen dicha comprensión.

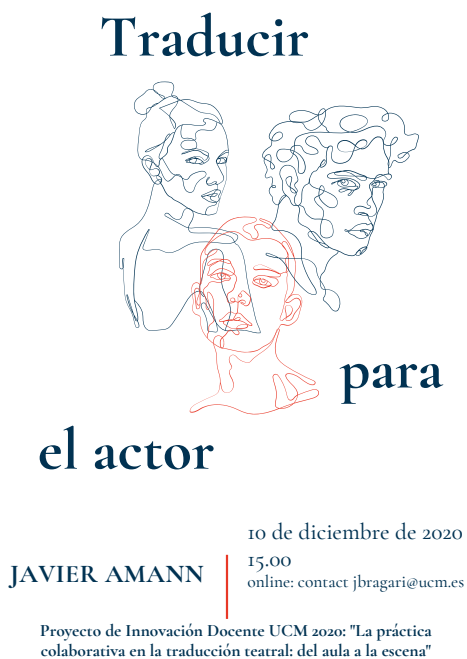
La evaluación definitiva de los contenidos se inició el 30 de mayo de 2021, mientras que la grabación de textos y evaluación final tuvo lugar durante la tercera semana de junio de 2021. Ante la imposibilidad de tener todos los resultados listos con vistas a la entrega de la memoria prevista para el 30 de junio, se solicitó una prórroga hasta septiembre del presente año, que fue concedida.

6. Anexos

Anexo I: Campus virtual (captura de pantalla)



Anexo II: Poster anunciador de la conferencia de Javier Amman



Anexo III: Página web (capturas de pantalla)



Textos originales

■ Betrayal ■ Wasted ■ Wit

Materiales de consulta

■ Bibliografía de traducción teatral ■ Vídeos

Grabaciones

■ A1 Wasted ■ A2 Wasted ■ B1 Ingenio ■ B2 Ingenio ■ C1 Traición ■ C2 Traición ■ Feedback



Del aula a la escena: práctica colaborativa en traducción teatral

Proyectos de Innovación



Finales Fase I (Textual)

■ A.1.Wasted ■ A.2. Wasted ■ B.1.Wit ■ B.2. Wit ■ C1. Traición ■ C2.Traición

Fase II (Dramatúrgica)

■ A.1. Wasted (Fase II) ■ A.2. Wasted (Fase II) ■ B1. Ingenio (Fase II) ■ B.2 Ingenio (Fase II) ■ C1. Traición (Fase II) ■ C2. Traición (Fase II)

Fase III (Escénica)

■ A.1. Wasted (Fase III) ■ A.2. Wasted (Fase III) ■ B1. Ingenio (Fase III) ■ B2. Ingenio (Fase III) ■ C1. Traición (Fase III)
■ C2. Traición (Fase III)

Buscador

Buscar



YouTube ^{ES}

Buscar



Feedback

0 visualizaciones · 7 sept 2021

👍 0

💬 0

➦ COMPARTIR

≡+ GUARDAR

...



A1 Wasted

1 visualización · 7 sept 2021

👍 0 💬 0 ➦ COMPARTIR ≡+ GUARDAR ...